

การแปลภาษาอังกฤษในภาษาไทยของอาจารย์ต่างสาขาวิชา

ในมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์



นางสาว นภารัฐ จูตีวัฒนา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2539

ISBN 9746348256

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

THE MIXING OF ENGLISH IN THAI BY LECTURERS OF DIFFERENT DISCIPLINES AT
KASETSART UNIVERSITY

Miss Naparath Dhithiwattana

A thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

Academic Year 1996

ISBN 9746348256

ก. ๑

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว
นารัฐ จิตวิวัฒนา : การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของอาจารย์ต่างสาขาวิชาใน
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ (THE MIXING OF ENGLISH IN THAI BY
LECTURERS OF DIFFERENT DISCIPLINES AT KASETSART UNIVERSITY)
อ. ที่ปรึกษา : รศ.ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ , 103 หน้า ISBN 974-634-825-6

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบความถี่และรูปแบบการปนภาษา
อังกฤษในภาษาไทย ในการบรรยายของอาจารย์ต่างสาขาวิชา ในมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์และศึกษา
พฤติกรรมกรรมการปนภาษาของอาจารย์ว่าสอดคล้องหรือขัดแย้งต่อทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา

กลุ่มประชากรคืออาจารย์จากสาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ คณะสังคมศาสตร์ และ
อาจารย์จากสาขาวิชาภาษาอังกฤษและภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลสาขาวิชาละ 5
คนโดยการบันทึกเทปขณะที่ทำการสอนและสัมภาษณ์ทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา

ผลการวิจัยพบว่ารูปแบบของการปนภาษามีทั้งความหลากหลายในการใช้ชนิดของคำ
และระดับของการปนภาษา กล่าวคือสาขาวิชาภาษาอังกฤษมีความหลากหลายในการใช้ชนิดของคำ
มากกว่าสาขาอื่นและมีระดับของการปนภาษาทั้งในระดับคำ วลีและประโยค ซึ่งในอีก 2 สาขาวิชามี
เพียงระดับคำและวลีเท่านั้น

ในด้านความถี่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย พบว่ากลุ่มอาจารย์สาขาวิชาภาษา
อังกฤษมีความถี่ในการปนภาษามากที่สุด รองลงมาคือสาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์และสาขาวิชา
ภาษาไทยมีความถี่ในการปนภาษาน้อยที่สุด และความแตกต่างนี้มีนัยสำคัญทางสถิติที่ 0.01

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ทัศนคติของกลุ่มตัวอย่างเกี่ยวกับการปนภาษา พบว่าทัศนคติกับ
พฤติกรรมไม่จำเป็นต้องมีผลสอดคล้องกันเสมอไป กล่าวคือ 8 ใน 15 คนเท่านั้นที่มีความสอดคล้อง
ระหว่างพฤติกรรมกับทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา

ภาควิชา กทม. ๒๕๓๙
สาขาวิชา
ปีการศึกษา ๒๕๓๙

ลายมือชื่อนิติกร นารัฐ จิตวิวัฒนา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

C 710882 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: THE MIXING OF ENGLISH IN THAI BY LECTURERS OF DIFFERENT DISCIPLINES AT KASETSART UNIVERSITY.

THESIS ADVISOR : ASSO.PROF.AMARA PRASITHRATHSINT , Ph.d. 103 pp.

ISBN 974-634-825-6

The purpose of this study is to investigate and compare the frequency and the pattern of mixing English in Thai by lecturers of different disciplines at Kasetsart University and to study the relationship between their attitudes and behaviors of mixing English in Thai.

The population consists of lecturers of Political Science in the Faculty of Social Sciences and of English and Thai in the Faculty of Humanities. Data was collected from fifteen lecturers (five from each of the three disciplines) while they were teaching and from interviews of their attitudes toward code-mixing.

The major research finding indicated that English lecturers used more various parts of speech than the others and mixed English words , phrases and sentences in their Thai.

Regarding the frequency of mixing English in Thai , it was that English lecturers had the highest frequency of mixing , the second was Political Science lecturers ,and Thai lecturers were the lowest in frequency.The difference was statistically significant at 0.01 level.

With regard to the lecturers' attitudes toward code-mixing , it was found that they did not always correspond to their behaviors of mixing English in Thai.The analysis showed that eight out of the sampled fifteen people had correspondence of attitude and behavior of mixing English in Thai.

ภาควิชา..... กษัตริย์ศาสตร์
สาขาวิชา..... กษัตริย์ศาสตร์
ปีการศึกษา..... 2539

ลายมือชื่อนิสิต..... นภพร จิตวี ฒษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... @ อ. อ. อ.
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... -

กิตติกรรมประกาศ



งานวิจัยฉบับนี้ได้สำเร็จลุล่วงไปด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งของ รองศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ผู้เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ซึ่งท่านได้กรุณาให้คำแนะนำ ข้อเสนอแนะ และสละเวลาตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่ง ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภักดิ์ และ อาจารย์ ดร. กฤษดาพรรณ หงส์ลดารมภ์ ที่ได้ให้คำแนะนำตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ทำให้วิทยานิพนธ์สมบูรณ์ดียิ่งขึ้น คณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่านที่คอยถามถึงความก้าวหน้าของงานวิจัย อีกทั้งบิดา มารดา ที่ให้การสนับสนุน ส่งเสริม และเป็นกำลังใจในการเขียนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ด้วยดีตลอดมา

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ทุกท่านที่ผู้วิจัยได้อัดเทปคำสอนมาใช้เป็นข้อมูลและให้ผู้วิจัยสัมภาษณ์เกี่ยวกับทัศนคติ ซึ่งงานวิจัยฉบับนี้จะสำเร็จลงไม่ได้ หากขาดความร่วมมือจากอาจารย์ทุกๆ สาขาวิชาที่ผู้วิจัยทำการศึกษา

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเพื่อนร่วมรุ่นทุกท่านที่เป็นกำลังใจ

นภาร์ฐ ฐิติวัฒนา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	(1)
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	(2)
กิตติกรรมประกาศ.....	(3)
สารบัญ	(4)
สารบัญตาราง.....	(6)
สารบัญภาพ.....	(7)

บทที่

1. บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
1.3 สมมุติฐานในการวิจัย.....	2
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ประโยชน์ของการวิจัย.....	4
2. การศึกษาที่เกี่ยวข้อง.....	5
3. วิธีดำเนินการวิจัย.....	13
3.1 การเก็บข้อมูล.....	13
3.1.1 กำหนดกลุ่มเป้าหมายและการสุ่มตัวอย่าง.....	13
3.1.2 เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูล.....	14
3.1.3 การเตรียมตัวก่อนออกเก็บข้อมูล.....	15
3.1.4 การบันทึกเสียงและการสัมภาษณ์.....	15
3.1.5 ปัญหาที่พบในการเก็บข้อมูล.....	16
3.2 การจัดระเบียบข้อมูล.....	17
3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล	18

4.	รูปแบบการปนภาษาของอาจารย์สาขาวิชาต่างๆในมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์..19	
	4.1 ชนิดของคำภาษาอังกฤษที่ปนในภาษาไทยในแต่ละสาขา	19
	4.2 การปรับชนิดของคำตามไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษ.....	27
	4.3 ระดับของการปนภาษา.....	33
5.	พฤติกรรมในการปนภาษากับทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา.....	35
	5.1 พฤติกรรมในการปนภาษา.....	36
	5.2 ทัศนคติที่มีต่อการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย.....	37
	5.3 เปรียบเทียบพฤติกรรมในการปนภาษากับทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา.....	42
6.	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	50
	6.1 สรุปผลการวิจัย	50
	6.2 อภิปรายผล.	54
	6.3 ข้อเสนอแนะ.....	56
	รายการอ้างอิง.....	57
	ภาคผนวก.....	60
	ประวัติผู้เขียน.....	103

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของกลุ่มตัวอย่าง ทั้ง 3 สาขาวิชา.....	20
2. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของกลุ่มสาขาวิชา ภาษาอังกฤษ	21
3. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของกลุ่มสาขาวิชา รัฐประศาสนศาสตร์.....	23
4. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของกลุ่มสาขาวิชา ภาษาไทย.....	24
5. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของ 3 สาขาวิชา.....	25
6. ลักษณะของไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษ.....	28
7. การปรับชนิดของคำตามไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษใน 3 สาขาวิชา.....	29
8. การปรับชนิดของคำตามไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษในสาขาวิชา รัฐประศาสนศาสตร์.....	30
9. การปรับชนิดของคำตามไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษในสาขาวิชา ภาษาอังกฤษ.....	31
10. การปรับชนิดของคำตามไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษในสาขาวิชา ภาษาไทย.....	32
11. พฤติกรรมการปนภาษาของ 3 กลุ่มสาขาวิชา.....	36
12. ความคิดเห็นของอาจารย์ทั้ง 3 สาขาวิชาที่มีต่อการพูดปนภาษา.....	38
13. ทักษะของอาจารย์ในแต่ละสาขาวิชาที่มีต่อการพูดปนภาษา.....	41
14. เปรียบเทียบพฤติกรรมการปนภาษาและทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา.....	42
15. เปรียบเทียบพฤติกรรมในการปนภาษาและทัศนคติที่มีต่อการปนภาษา แยกเป็นรายบุคคลตามสาขาวิชา.....	44
16. ทักษะและพฤติกรรมการปนภาษาของสาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์.....	47
17. ทักษะและพฤติกรรมการปนภาษาของสาขาวิชาภาษาอังกฤษ.....	48
18. ทักษะและพฤติกรรมการปนภาษาของสาขาวิชาภาษาไทย.....	48

สารบัญญภาพ

ภาพที่

หน้า

1. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของกลุ่มตัวอย่าง ทั้ง 3 สาขาวิชา.....	20
2. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสาขาวิชา ภาษาอังกฤษ.....	22
3. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสาขาวิชา รัฐประศาสนศาสตร์.....	23
4. การใช้ชนิดของคำในการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสาขาวิชา ภาษาไทย.....	24